|  |  |
| --- | --- |
| **(EQUIPMENT SUPPLY)**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ**  **(НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. | г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Buyer, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Seller, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, and individually as the Party, have entered into this Contract as follows: | \_\_\_компания Группы «Сегежа»\_\_в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Продавец», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Контракт о нижеследующем: |
| 1. **SUBJECT OF THE CONTRACT** | **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
| 1.1. The Seller hereby undertakes to transfer title to the Equipment set - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as - the Equipment) to the Buyer, in the quantity and composition under Appendix No. 1 (Price Specification) hereto, including also all parts within the agreed delivery limits of the Seller that were not stipulated in Appendix No. 1 hereto, but are definitely necessary for the Equipment to ensure the achievement of the performance guarantees specified in Appendix No. \_6, or if they are necessary for the complete set, trouble-free and safe operation of the Equipment and are not expressly excluded from the delivery pursuant to the section ‘Delivery Limits and Exclusion’ of Appendix No. 4. The Buyer hereby undertakes to accept the Equipment and to make timely payment, provided for by the terms and conditions of this Contract. For the avoidance of doubt, the Equipment shall be supplied with all the supporting documentation and accessories, including embedded software, if any. | 1.1. Продавец обязуется передать Покупателю в собственность комплект Оборудования – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Оборудование), в количестве и составе согласно приложения № 1 (Спецификация цен) к настоящему Контракту, включая также все части в оговоренных пределах поставки Продавца, которые не были однозначно указаны в Приложении № 1 к Контракту, но являются определенно необходимыми для Оборудования, чтобы обеспечить достижение эксплуатационных гарантий, указанных в Приложении № 6, или если они необходимы для комплектации, безаварийной и безопасной работы Оборудования и прямо не исключены из поставки согласно разделу «Границы поставки и исключения» Приложения № 4. Покупатель обязуется принять Оборудование и своевременно произвести оплату на условиях настоящего Контракта. Во избежание сомнений Оборудование должно поставляться со всей сопроводительной документацией и принадлежностями, включая встроенное программное обеспечение, если таковое имеется. |
| 1.2. The Seller also undertakes to provide the Buyer with services for the Equipment commissioning, including installation supervision, chief commissioning, testing and commissioning of the supplied Equipment, as well as instructing the Buyer’s staff under the terms and conditions of this Contract, and the Buyer undertakes to accept and to pay for such works and services. The full list of the works and services and the cost thereof are given in Appendix No. 1 hereto. | 1.2. Продавец также обязуется оказать Покупателю услуги по вводу Оборудования в эксплуатацию, в том числе услуги по шеф-монтажу, шеф-наладке, испытаниям и пуску в эксплуатацию поставленного Оборудования, а также проведению обучения персонала Покупателя в соответствии с условиями настоящего Контракта, а Покупатель обязуется принять и оплатить такие работы и услуги. Полный перечень работ и услуг и их стоимость приведены в Приложении № 1 к настоящему Контракту. |
| **2. PRICE** | **2. ЦЕНА** |
| 2.1. The total price of this Contract is EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and 00/100). The price shall be fixed, set and shall not be changed during the entire validity period of the Contract | 2.1. Общая Цена настоящего Контракта составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и 00/100) Евро. Цена является фиксированной, твердой и не подлежит изменению в течении всего срока действия Контракта. |
| 2.1.1. The price for the Equipment is EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 00/100).  The price for the Equipment includes the cost of the Equipment itself, the cost of non-returnable packaging materials, packing and labeling, the necessary documentation for the Equipment, delivery, transport insurance, the provision of a software package, including its updating, consulting on the operation of the software product, and warranty maintenance. | 2.1.1. Цена Оборудования составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 00/100) Евро.  Цена Оборудования включает в себя стоимость самого Оборудования, стоимость невозвратной тары, упаковки и маркировки, необходимой документации к Оборудованию, доставки, транспортного страхования, предоставление пакета программного обеспечения, включая его обновление, консультации по эксплуатации программного продукта, гарантийного обслуживания. |
| 2.1.2. The price for the services for the Equipment commissioning and training of the Buyer’s staff amounts to EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and 00/100). | 2.1.2. Цена услуг по вводу Оборудования в эксплуатацию, обучению персонала Покупателя составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и 00/100) Евро. |
| 2.2. VAT (at the rate provided for by Article 164(3) of the Tax Code of the Russian Federation) from the cost of the services is not included in the cost of the services and shall be paid by the Buyer directly to the budget of the Russian Federation under the Russian laws. | 2.2. НДС (по ставке, установленной п. 3 ст. 164 НК РФ) от стоимости услуг не включен в стоимость услуг и оплачивается Покупателем напрямую в бюджет РФ в соответствии с российским законодательством. |
| 2.3. The Seller shall pay all taxes, fees and duties in the Seller’s country related to entering into and execution of this Contract. | 2.3. Продавец оплачивает все взимаемые в стране Продавца налоги, сборы и пошлины, связанные с заключением и выполнением настоящего Контракта. |
| 2.4. Pursuant to the applicable tax and customs laws of the Russian Federation, the Buyer shall pay the established fees, duties and taxes related to the execution of this Contract. In addition, the Buyer shall perform the functions of a tax agent for the VAT payment for the Services performed by the Seller in the territory of the Russian Federation under para. 2.1.2 hereof. | 2.4. Покупатель в соответствии с действующим на территории РФ налоговым и таможенным законодательствами оплачивает установленные сборы, пошлины и налоги, связанные с исполнением настоящего Контракта. Кроме того, Покупатель выполняет функции налогового агента по уплате НДС за Услуги, выполняемые Продавцом на территории РФ согласно п.2.1.2. |
| **3. PAYMENT TERMS** | **3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА** |
| 3.1. Payments hereunder shall be made as follows: | 3.1. Платежи по настоящему Контракту осуществляются в следующем порядке: |
| 3.1.1. The Buyer shall make the first advance payment in the amount of EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) within \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) business days upon entering into the Contract under the invoice provided that the Seller provides an irrevocable bank guarantee of a first-class Bank for the repayment of the advance payment in case of the Seller’s failure to fulfill the obligations to deliver the Equipment. The guarantor bank, the form and content of the bank guarantee shall be agreed upon with the Buyer. Prior to the payment date, the Bank shall advise the guarantee by means of a SWIFT message in a key format through the Buyer’s bank set forth in Section 17 hereof. Further, this payment shall be offset as the payment of the cost of the Equipment in full. | 3.1.1. Покупатель производит первый авансовый платёж в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) Евро, в течение \_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней с даты заключения Контракта на основании выставленного счета при условии предоставления Продавцом безотзывной банковской гарантии первоклассного Банка на возврат авансового платежа в случае неисполнения Продавцом своих обязательств по поставке Оборудования. Банк-гарант, форма и содержание банковской гарантии подлежат согласованию с Покупателем. До даты платежа Банк гарант должен авизовать гарантию посредством SWIFT сообщения, в ключеванном формате, через банк Покупателя, указанный в разделе 17 настоящего Контракта. Данный платеж в последующем полностью засчитывается в счет оплаты стоимости Оборудования. |
| 3.1.2. The Buyer shall make the second payment in the amount of EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) within \_\_ (\_\_\_\_\_) business days upon shipment of the Equipment and Documentation, signing the Equipment Delivery and Acceptance Certificate by the Parties (under the Form given in Appendix No. 6 hereto), as well as issuing the commercial invoice. | 3.1.2. Покупатель производит второй платёж в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Евро, в течении \_\_ (\_\_\_\_\_) рабочих дней по факту отгрузки Оборудования и Документации, подписания Сторонами Акта приема-передачи Оборудования (по форме согласно Приложению № 6 к настоящему Контракту), а также выставления коммерческого счета. |
| 3.1.3. The Buyer shall make the third payment in the amount of EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) after the Parties have signed the Equipment Commissioning Certificate (under the Form given in Appendix No. 6 hereto). | 3.1.3. Покупатель производит третий платёж в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Евро, после подписания Сторонами Акта ввода Оборудования в эксплуатацию (по форме согласно Приложению № 7 к настоящему Контракту). |
| 3.1.4. The Buyer shall make the fourth payment in the amount of EUR \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) after fulfilling the production warranty tests of the Equipment upon the Seller’s issue of the commercial invoice and the Report on the Production Warranty Tests of the Equipment, signed by both Parties to the Contract. | 3.1.4. Покупатель производит четвертый платёж в размере \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Евро после выполнения производственных гарантийных испытаний Оборудования по представлению Продавцом коммерческого счёта и Протокола о производственных гарантийных испытаниях Оборудования, подписанный обеими Сторонами Контракта. |
| 3.2. The Buyer’s payment obligations shall be deemed to be fulfilled upon the funds are debited from the settlement account of the Buyer’s bank or the issuing bank. The parties may be informed about the payment by means of a SWIFT message. | 3.2. Обязательства Покупателя по оплате считаются исполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета банка Покупателя или банка-эмитента. Информирование сторон об произведённом платеже возможно посредством SWIFT сообщения. |
| 3.3. It is the Seller who shall pay all bank charges in the territory of the Seller’s country, and outside the territory of the Buyer’s country - it is the Buyer who shall pay them. | 3.3. Все банковские расходы на территории страны Продавца несёт Продавец, а вне территории страны Покупателя – несёт Покупатель. |
| 3.4. The Buyer shall be entitled to withhold the amount of penalties due to it (fines, penalties, interest for using other people’s funds), and losses in the final payments for the supplied Equipment, performed work and rendered services. | 3.4. Покупатель вправе удержать причитающуюся ему сумму штрафных санкций (пени, неустойки, процентов за пользование чужими денежными средствами), убытков при окончательных расчетах за поставленное Оборудование, выполненные работы и оказанные услуги. |
| **4. EQUIPMENT DELIVERY AND ACCEPTANCE TERMS** | **4. УСЛОВИЕ ПОСТАВКИ И ПРИЕМКИ ОБОРУДОВАНИЯ** |
| 4.1. The Seller shall deliver the Equipment specified in Appendix No. 1 hereof to the Buyer under the DDP terms (INCOTERMS 2010) at the address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the Buyer’s warehouse. Early delivery, as well as delivery under a special schedule shall be permitted if agreed by the Parties in writing. | 4.1. Оборудование, указанное в Приложении №1 Контракта, должно быть поставлено Покупателю Продавцом на условиях DDP (ИНКОТЕРМС 2010) по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, склад Покупателя. Досрочная поставка, а также поставка по специальному графику допускается по письменному соглашению сторон. |
| 4.2. The delivery time of the Equipment set shall be \_\_\_ calendar days upon entering into the Contract according to the Delivery Schedule (Appendix 3). The documentation delivery date shall be according to the Delivery Schedule (Appendix 3). The delivery time of the Equipment is an essential condition of the Contract. | 4.2. Срок поставки комплекта Оборудования составляет \_\_\_ календарных дней от даты заключения Договора согласно графику поставки (Приложение 3). Срок поставки документации - согласно графика поставки (Приложение 3). Срок поставки Оборудования является существенным условием Контракта. |
| 4.3. The Seller shall send the information to the Buyer by e-mail previously agreed upon with the Buyer and necessary for the latter for customs clearance of the Equipment in the Russian Federation no later than within 1 (one) month prior to the planned delivery of the Equipment. | 4.3. Не позднее чем за 1 (один) месяц до планируемой поставки Оборудования Продавец должен направить Покупателю по электронной почте информацию, предварительно согласованную с Покупателем и необходимую последнему для таможенного оформления ввоза Оборудования в РФ. |
| 4.4. The Seller shall send copies of the documents stipulated in para. 4.6 hereof (save for the invoice) to the Buyer by e-mail no later than within 10 days prior to shipment. On the day of the cargo shipment, all the relevant documents shall be sent to the Buyer by e-mail, and the originals shall be transferred by the vehicle. The Buyer shall be obliged to acknowledge the correctness of the documents, or to offer the necessary adjustments within 3 (three) business days. Further amendments to the documents agreed upon in this way are possible only if agreed upon with the Buyer in writing. | 4.4. Не позднее, чем за 10 дней до отгрузки Продавец направит Покупателю по электронной почте копии документов, указанных в п. 4.6. (кроме накладной). В день отправки груза все актуальные документы будут отправлены Покупателю по электронной почте, а оригиналы передаются с транспортным средством. Покупатель обязан подтвердить корректность документов, либо предложить необходимые корректировки в течение 3 (трех) рабочих дней. Дальнейшие изменения в согласованные таким образом документы возможны лишь при наличии письменного согласования с Покупателем. |
| 4.5. Within 3 business days after shipment, the Seller shall acknowledge the shipment of the Equipment by e-mail and shall report the final shipment data and a copy of the bill of lading and the export customs declaration. | 4.5. В течение 3-x рабочих дней после отгрузки Продавец подтверждает по электронной почте отгрузку Оборудования и сообщает окончательные данные отгрузки и копии транспортной накладной и экспортной таможенной декларации. |
| 4.6. In addition to the Equipment the Seller hereby undertakes to provide the Buyer with the following documents required for the customs clearance of the Equipment when imported into the territory of the Russian Federation:  • For transportation by road – Road Consignment Note (CMR) - 1 original and 4 copies;  • Seller’s commercial invoice for each vehicle containing the Seller’s and the Buyer’s name and address, the date of the invoice, a reference to the number and date of the Contract and delivery terms (INCOTERMS 2010) - 3 originals;  • Packing list for each place in Russian and English, indicating the details of this Contract, position numbers and equipment name under Appendix 1 - 1 copy;  • Certificate of the Equipment Origin - 1 original and 1 copy for each vehicle;  • Equipment Compliance Certificate - 1 original and 1 copy for each vehicle;  • Export Customs Declaration - in English;  • Equipment Data Sheet, if the supplied Equipment requires certification;  • Instructions for operation and storage of equipment;  • A document evidencing the warranty on the Equipment;  • Certificate of conformity to technical regulations.  A set of technical documentation shall be translated into Russian and shall be provided in hard copy and in electronic form. Schemes: electrical, pneumatic, hydraulic, mechanical in hard copy and electronic media in Russian. Draft management program, stored on electronic media.  All above mentioned documents should be sent to the Buyer’s address for checking. | 4.6. Вместе с Оборудованием Продавец обязуется предоставить Покупателю следующие документы, необходимые для таможенного оформления Оборудования при ввозе на территорию Российской Федерации:  • Для транспортировки автомобильным транспортом – Автотранспортная накладная (CMR) – 1 оригинала и 4 дубликата;  • Коммерческий счёт Продавца на каждое автотранспортное средство, содержащий наименование и адрес Продавца и Покупателя, дату составления счёта, ссылку на номер и дату Контракта и условия поставки (ИНКОТЕРМС 2010) – 3 оригинала;  • Упаковочный лист на каждое место на русском и английском языках с указанием реквизитов настоящего Контракта, номеров позиций и наименования Оборудования согласно Приложению 1 – 1 копия;  • Сертификат происхождения Оборудования – 1 оригинал и 1 копия на каждое автотранспортное средство;  • Сертификат соответствия Оборудования – 1 оригинал и 1 копия на каждое автотранспортное средство;  • Экспортная таможенная декларация – на английском языке;  • Паспорт на Оборудование, в случае, если на поставляемое Оборудование требует паспортизации;  • Инструкция по эксплуатации и хранению Оборудования;  • Документ, подтверждающий гарантийные обязательства на Оборудование;  • Сертификат соответствия техническому регламенту.  Комплект технической документации должен быть переведен на русский язык и представлен на бумажном носителе и в электронном виде. Схемы: электрические, пневматические, гидравлические, механические на бумажном и электронном носителях на русском языке. Проект программы управления, сохраненный на электронном носителе.  Перед отгрузкой товара копии указанных выше отгрузочных документов направляются Покупателю на электронную почту для согласования. |
| 4.7. The Seller hereby undertakes to supply the following documentation in addition to the Equipment:  In Russian in hard copy and electronic media (in PDF format):  - CNC Programming Manual;  - Line Operations Reference Manual, including safety instructions;  - Equipment installation documentation, in Russian (if it is not included in the Operations Reference Manual);  - document on the compliance of the Equipment with the technical regulations of the Customs Union TR TS 010/2011 ‘On the Safety of Machinery and Equipment’ (approved by the decision of the Commission of the Customs Union dd. October 18, 2011 823);  - original of the invoice of the established sample with the obligatory filling in of all details in the manner established by the Tax Code of the Russian Federation;  - other documents (if the laws of the Russian Federation provides for their registration for this type of the Equipment).  - In English or German:  - Equipment Data Sheet (accuracy parameters report);  - CNC Programming Manual;  - Basic hydraulic and electrical circuits;  - Manual of the machine, including safety instructions;  - Electrical drawings.  In case of finding that there is none of the documents relating to the Equipment, the Buyer shall be entitled not to accept the Equipment and, placing the Equipment in a safe custody, require that the missing documents be submitted no later than within 7 (seven) calendar days from the date the Seller received the relevant requirement.  If the documents are not provided within seven days, the Buyer shall be entitled to refuse from the Equipment pursuant to Article 464 of the Civil Code of the Russian Federation.  Failure to provide the documents relating to the Equipment is equal to the delivery of incomplete Equipment and the obligations of the Seller to supply the Equipment shall be deemed to be unfulfilled. In case of acceptance of the Equipment for safekeeping, due to the lack of relevant documents, the title to the Equipment shall not be transferred to the Buyer at the time provided for in this Contract. In this case, the title to the Equipment shall be transferred to the Buyer from the day the entire package of documents is submitted.  The Seller’s reimbursement of the Buyer’s expenses incurred in connection with the acceptance of the Equipment for safekeeping shall not release the Seller from paying a penalty for late delivery of the Equipment | 4.7. Также Продавец обязуется поставить совместно с Оборудованием следующую документацию:  На русском языке на бумажном и электронном носителе (в формате PDF):  - руководство по эксплуатации линии, включая инструкцию по безопасности;  - руководство по программированию ЧПУ;  - документацию по монтажу Оборудования, на руссом языке (если она не входит в руководство по эксплуатации);  - документ о соответствии оборудования техническому регламенту Таможенного Союза ТР ТС 010/2011 «О безопасности машин и оборудования» (утв. решением Комиссии Таможенного союза от 18 октября 2011 г. 823);  - оригинал счета-фактуры установленного образца с обязательным заполнением всех реквизитов в порядке, установленном Налоговым кодексом РФ;  - иные документы (если законодательством Российской Федерации предусматривается их оформление на данный вид Оборудования).  - На английском или немецком языке:  - паспорт Оборудования (протокол точностных параметров);  - Руководство по программированию ЧПУ;  - Принципиальные гидравлические и электрические схемы;  - Руководство по эксплуатации станка, включая инструкцию по безопасности;  - Электросхемы.  В случае выявления отсутствия одного из относящихся к Оборудованию документов Покупатель вправе не осуществлять приемку Оборудования и, поместив Оборудование на ответственное хранение, потребовать предоставить недостающие документы в срок не позднее 7 (семи) календарных дней с даты получения Продавцом соответствующего требования.  В случае, если документы не будут предоставлены в семидневный срок, то Покупатель имеет право в соответствии со статьей 464 ГК РФ отказаться от Оборудования.  Не предоставление относящихся к Оборудованию документов, приравнивается к поставке некомплектного Оборудования и обязательства Продавца по поставке Оборудования считаются неисполненными. В случае принятия Оборудования на ответственное хранение, в связи с отсутствием относящихся документов, право собственности на Оборудование не переходит к Покупателю в момент, предусмотренный настоящим Контрактом. В этом случае право собственности на Оборудование перейдет к Покупателю со дня предоставления всего пакета документов.  Возмещение Продавцом расходов Покупателя, понесенных в связи с принятием Оборудования на ответственное хранение, не освобождает Продавца от уплаты неустойки за просрочку поставки Оборудования. |
| 4.8. The date of delivery of the Equipment set shall be deemed the date of the customs mark on the delivery of equipment to the destination on the invoice under para. 4.10 hereof according to Incoterms® 2010. | 4.8. Датой поставки комплекта Оборудования считается дата отметки таможни о доставке Оборудования в пункт назначения на автомобильной накладной в соответствии с п.4.10. Контракта, согласно Инкотермс® 2010. |
| 4.9. The Consignee’s details for deliveries by truck shall be reported to the Seller prior to shipment of the Equipment. | 4.9. Реквизиты грузополучателя для поставок автотранспортом будут сообщены Продавцу перед отгрузкой Оборудования. |
| 4.10. The Buyer shall be obliged to unload the Equipment on its own and at its own expense within 24 hours upon arrival of the vehicle at the place of delivery set forth in para. 4.1 hereof. | 4.10. Покупатель обязан произвести разгрузку Оборудования самостоятельно и за свой счет в течение 24 часов с момента прибытия транспортного средства в место доставки, указанное в п. 4.1 настоящего Договора. |
| 4.11. In cases when, when accepting the Equipment from transport organizations, any damage and/or deterioration of cargo, discrepancy between the name, weight and/or number of places, marking data specified in the commodity-transport (shipping) documents is found, as well as in other cases when it is provided for by the applicable transport rules, the Buyer (Consignee) shall be obliged to require the transport organizations to draw up the relevant certificate. | 4.11. В случаях, когда при приемке Оборудования от транспортных организаций устанавливается повреждение и/или порча груза, несоответствие наименования, веса и/или количества мест, маркировки данным, указанным в товарно-транспортных (товаросопроводительных) документах, а также в иных случаях, когда это предусмотрено правилами, действующими на транспорте, Покупатель (Грузополучатель) обязан потребовать от транспортных организаций составления соответствующего акта. |
| 4.12. In case of finding out that the Equipment does not comply with the terms and conditions of the Contract upon acceptance from the carrier, the Buyer (Consignee) shall ensure the safety of the Equipment and shall notify the Seller by electronic or other communication. The Seller shall be obliged to ensure the arrival of its authorized representative to certify the defects of the Equipment and shall draw up the Equipment Fault Certificate (hereinafter referred to as - the Certificate) within 3 (three) calendar days upon receipt of the notification from the Buyer (Consignee). In case of failure of the Seller’s representative to come within the established time period, the Buyer (Consignee) shall draw up the Equipment Fault Certificate unilaterally. Such a certificate shall be the relevant basis for filing a claim against the Seller. | 4.12. В случае обнаружения при приемке от перевозчика несоответствия Оборудования условиям Контракта Покупатель (Грузополучатель) обязан обеспечить сохранность Оборудования и уведомить об этом Продавца посредством электронной или иной связи. Продавец обязуется обеспечить прибытие своего уполномоченного представителя для удостоверения факта наличия недостатков Оборудования и составления акта о выявленных недостатках Оборудования (далее – Акт) в течение 3 (трех) календарных дней с момента получения уведомления от Покупателя (Грузополучателя). В случае неприбытия представителя Продавца в установленный срок Покупатель (Грузополучатель) составляет Акт о выявленных недостатках Оборудования в одностороннем порядке. Такой акт будет являться надлежащим основанием для предъявления претензии Продавцу. |
| 4.13. The Equipment shall be finally accepted in terms of quantity, completeness and quality (save for latent defects) on the basis of the Buyer (Consignee) within 14 business days upon receipt of the Equipment since equipment put into operation with the involvement of the authorized persons of the Parties, unless a different acceptance period is agreed upon by the Parties.  In case of finding any detects in the Equipment in terms of quality and/or quantity and/or range and/or completeness during such acceptance of the Equipment, the Seller shall be obliged to eliminate the detected defects at its own expense (replace the Equipment for the high-quality one and/or additionally supply and/or additionally equip the Equipment) within 20 (twenty) calendar days upon receipt of the claim, attaching the Certificate and other supporting documents, if any. | 4.13. Окончательная приемка Оборудования по количеству, комплектности и качеству (кроме скрытых дефектов) производится на базе Покупателя (Грузополучателя) в течение 14 рабочих со дня ввода Оборудования в эксплуатацию с участием уполномоченных лиц Сторон, если иной срок приемки не согласован Сторонами.  В случае обнаружения при такой приемке Оборудования недостатков Оборудования по качеству и/или количеству и/или ассортименту и/или комплектности Продавец обязан исправить обнаруженные недостатки за свой счет (заменить Оборудование на качественный и/или допоставить и/или доукомплектовать Оборудование) в течение 20 (двадцати) календарных дней со дня получения претензии с приложением Акта и иных подтверждающих документов, при их наличии. |
| 4.14. Until the replacement and/or additional supply and/or additional equipment of the Equipment, the Seller’s obligations for the delivery of the relevant Equipment shall be deemed to be unfulfilled, and the Seller shall be liable for the delay in delivery of the Equipment until the delivery of the Equipment that complies with the terms and conditions of this Contract. | 4.14. До момента замены и/или допоставки и/или доукомплектования Оборудования обязательства Продавца по поставке соответствующего Оборудования считаются неисполненными, а Продавец несет ответственность за просрочку поставки Оборудования до момента поставки Оборудования, соответствующей условиям настоящего Контракта. |
| 4.15. The Seller’s refusal to send its representatives or failure of such authorized representatives to come on the date stipulated in this paragraph of the Contract shall mean the Seller’s consent to the Buyer’s unilateral acceptance of the Equipment. Furthermore, the Seller shall not be entitled to refer to improper acceptance of the Equipment. The certificate drawn up by the Buyer (Consignee) unilaterally shall be valid as a document drawn up with the Seller’s involvement. | 4.15. Отказ Продавца от направления своих представителей или неприбытие таких уполномоченных представителей в срок, определенный в настоящем пункте Контракта, означает согласие Продавца на одностороннюю приемку Оборудования Покупателем. При этом Продавец в дальнейшем не вправе ссылаться на ненадлежащую приемку Оборудования. Акт, составленный Покупателем (Грузополучателем) в одностороннем порядке, будет иметь силу документа, составленного с участием Продавца. |
| 4.16. If the Seller fails to comply with the deadline for eliminating the defects in the Equipment, the Buyer shall be entitled to refuse to execute the Contract in whole or in part by notifying the Seller thereof in writing. In this case, the Seller shall be obliged to repay the funds paid by the Buyer within 5 (five) business days upon receipt of such notification. | 4.16. В случае нарушения Продавцом срока для исправления недостатков Оборудования Покупатель вправе отказаться от исполнения Контракта полностью или частично, письменно уведомив об этом Продавца. При этом Продавец обязан вернуть уплаченные Покупателем денежные средства в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения такого уведомления. |
| 4.17. In case of the Buyer’s refusal from the Equipment that does not comply with the terms and conditions of this Contract (Appendices hereto), the Buyer shall ensure acceptance of the Equipment for safekeeping, and shall notify the Seller thereof. The notification shall be drawn up with an indication of the details of the place where the Equipment is stored and shall be sent via electronic or other communication. The Equipment that does not comply with the terms and conditions of the Contract shall be stored and returned at the Seller’s expense. | 4.17. В случае отказа Покупателя от Оборудования не соответствующего условиям настоящего Контракта (Приложения к Контракту) Покупатель обеспечивает приемку Оборудования на ответственное хранение, о чем уведомляет Продавца. Уведомление составляется с указанием реквизитов места хранения Оборудования и направляется посредством электронной или иной связи. Хранение и возврат Оборудования, не соответствующего условиям Контракта, осуществляется за счет Продавца. |
| 4.18. The Buyer shall be entitled to demand from the Seller, and the Seller hereby undertakes to reimburse all costs of the Buyer (Consignee) for replacement of the Equipment that does not comply with the terms and conditions of the Contract, including the costs of storage, loading and unloading, transportation and other costs related to the quality control of the Equipment. | 4.18. Покупатель вправе требовать от Продавца, а Продавец обязуется возместить все затраты Покупателя (Грузополучателя) по замене Оборудования, не соответствующего условиям Контракта включая затраты по хранению, погрузо-разгрузочным работам, транспортировке и иных затрат, связанных с проведением контроля качества Оборудования. |
| 4.19. The Buyer shall be entitled to refuse to pay for the Equipment of inadequate quality (non-compliance with the technical characteristics and technical condition provided for by the terms and conditions of the Contract and Appendix No. 1 hereto) and incomplete Equipment. In case if such Equipment has been paid for, the Buyer shall be entitled to require the Seller to repay the amounts paid for the Equipment until the defects thereof are eliminated and the Equipment is fully equipped or replaced. In this case, the Seller shall repay the funds paid by the Buyer for the Equipment within 5 (five) business days, counting from the date of receipt of the relevant requirement from the Buyer. | 4.19. Покупатель вправе отказаться от оплаты Оборудования ненадлежащего качества (не соответствие техническим характеристикам и техническому состоянию согласно условиям Контракта и Приложения № 1 к договору) и некомплектного Оборудования. В случае, если такое Оборудование было оплачено, то Покупатель вправе потребовать от Продавца возврата уплаченных сумм за Оборудование впредь до устранения недостатков и доукомплектования Оборудования либо его замены. В этом случае Продавец обязан осуществить возврат денежных средств, уплаченных Покупателем за Оборудования, в течение 5 (пяти) рабочих дней, считая со дня получения соответствующего требования от Покупателя. |
| 4.20. The Buyer shall be entitled to involve independent experts or third parties for the purpose of making an expert examination to find out the facts of the Equipment failure to comply with the terms and conditions of the Contract. In case of acknowledgement of the fact that the Equipment does not comply with the terms and conditions of the Contract, the Seller shall reimburse the Buyer for the Buyer’s expert examination costs. | 4.20. Покупатель вправе привлекать независимых экспертов или третьих лиц с целью проведения экспертизы для установления фактов несоответствия Оборудования условиям Контракта. В случае подтверждения факта несоответствия Оборудования условиям Контракта Продавец возмещает Покупателю затраты Покупателя на проведение экспертизы. |
| 4.21. The tittle, as well as all risks related to accidental death, loss, destruction, damage, theft of Equipment, shall be transferred from the Seller to the Buyer upon signing the Equipment Delivery and Acceptance Certificate by the Parties’ authorized representatives (under Form No. 6е hereto) and CMR, which is to be signed by the Seller’s and by the Buyer’ authorized representatives. | 4.21. Право собственности, а также все риски, связанные со случайной гибелью, утратой, уничтожением, порчей, хищением Оборудования, переходит от Продавца к Покупателю с момента подписания уполномоченными представителями Сторон Акта приема-передачи Оборудования (по форме согласно Приложению № 6 к настоящему Договору) и Автотранспортной накладной (CMR), которая подписывается уполномоченными представителями Продавца и Покупателя. |
| **5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** | **5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** |
| 5.1. The Seller shall be obliged: | 5.1. Продавец обязуется: |
| 5.1.2. To transfer the technical conditions to the Buyer no later than within one month after signing the Contract for preparing the site for the Equipment commissioning. | 5.1.1. Передать Покупателю не позднее, чем через месяц после подписания договора технические условия на подготовку места под ввод Оборудования в эксплуатацию. |
| 5.1.4. The Seller shall send a section of the technical documentation ‘Data on Installation, Transportation, Connection and Assembling’ in Russian to the Buyer no later than within one month upon signing the Contract. | 5.1.2. В срок не позднее, чем через месяц после подписания договора Продавец направляет Покупателю раздел технической документации «Данные по установке, транспортировке, подключению и монтажу» на русском языке. |
| 5.1.5. The Seller shall provide the Buyer with the Operations Manual in Russian within the time period and no later when the Equipment is commissioned. | 5.1.3. В срок не позднее, чем при вводе Оборудования в эксплуатацию, Продавец передает Покупателю Руководство по эксплуатации на русском языке. |
| 5.2. The Buyer shall be obliged: | 5.2. Покупатель обязуется: |
| 5.2.1. To pay for the Equipment and work and services of the Seller in due time, in accordance with the terms and conditions of this Contract. | 5.2.1. Своевременно, в соответствии с условиями настоящего Контракта, оплатить Оборудование и работы и услуги Продавца. |
| **6. LIABILITY OF THE PARTIES** | **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** |
| 6.1. In case of delay in fulfillment of the obligations hereunder, the Buyer shall be entitled to demand from the Seller to pay the interest at the rate of 0.05% of the Equipment value for each day of delay. | 6.1. В случае просрочки исполнения обязательств по настоящему Контракту Покупатель вправе потребовать от Продавца уплаты процентов в размере 0,05 % от стоимости Оборудования за каждый день просрочки. |
| 6.2. In case of delay in fulfillment of the obligations hereunder, the Seller shall be entitled to require the Buyer to pay a penalty at the rate of 0.05% of the amount of the payment not made in time for each day of delay. | 6.2. В случае просрочки исполнения обязательств по настоящему Контракту Продавец вправе потребовать от Покупателя уплаты неустойки в размере 0,05 % от суммы не своевременно произведенного платежа за каждый день просрочки. |
| 6.3. Regardless of the payment of the penalty, the party that fails to comply with the terms and conditions of the Contract shall indemnify the other party for all damages incurred as a result of it, without offsetting the penalty. | 6.3. Независимо от уплаты неустойки сторона, нарушившая условия Контракта, возмещает другой стороне причиненные в результате этого все причиненные убытки без зачета неустойки. |
| 6.4. The Buyer shall be entitled to unilaterally refuse to execute the Contract in case of a delay in delivery of the Equipment by the Seller for a period of more than 30 (thirty) calendar days.  The funds transferred by the Buyer to the Seller under para. 3.1 hereof shall be repaid to the Buyer’s settlement account within 5 banking days upon the Seller’s receipt of the notification of the Buyer’s unilateral refusal to execute the Contract. | 6.4. Покупатель имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Контракта в случае просрочки поставки Оборудования Продавцом на срок более 30 (тридцати) календарных дней.  Денежные средства, перечисленные Покупателем Продавцу согласно п. 3.1 Договора, подлежат возврату на расчетный счет Покупателя в течение 5 банковских дней с момента получения Продавцом уведомления об одностороннем отказе Покупателя от исполнения Контракта. |
| **7. EQUIPMENT COMMISSIONING AND TRAINING** | **7. ВВОД ОБОРУДОВАНИЯ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ, ОБУЧЕНИЕ** |
| 7.1. The Seller hereby undertakes to commission the Equipment, supplied hereunder, in the Buyer’s territory prior to\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_. | 7.1. Продавец принимает на себя обязательство осуществить ввод Оборудования в эксплуатацию, поставляемого по настоящему Контракту, на территории Покупателя в срок до «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. |
| 7.2. The Seller shall be obliged to appoint a person authorized to perform the work with the Equipment, and shall be liable for the work, industrial sanitation and fire safety. | 7.2. Продавец обязан назначить лицо, уполномоченное выполнять работы с Оборудованием, отвечать за производство работ, промышленную санитарию и пожарную безопасность. |
| 7.3. The Parties hereby undertake to start working on the Equipment commissioning within 10 days upon the Buyer’s receipt of the notice of the preparatory works in accordance with the requirements provided for in the technical documentation. | 7.3. Стороны обязуется начать работы по вводу Оборудования в эксплуатацию в течение 10 дней с момента получения извещения Покупателя о выполнении подготовительных работ в соответствии с требованиями технической документации. |
| 7.4. Equipment Commissioning: | 7.4. Ввод Оборудования в эксплуатацию: |
| 7.4.1. When commissioning, the works shall be performed under the technical documentation attached to the Equipment, and the basic functions of the Equipment and its compliance with the technical documentation shall be verified. | 7.4.1. При вводе в эксплуатацию осуществляются работы в соответствии с технической документацией прилагаемой к Оборудованию, а также проверяются основные функции Оборудования и его соответствие данным технической документации. |
| 7.4.2. Following the Equipment commissioning results, the relevant Equipment Commissioning Certificate shall be drawn up (under the form in accordance with Appendix No. 7 hereto) to be signed by the authorized representatives of both Parties. | 7.4.2. По результатам ввода Оборудования в эксплуатацию составляется соответствующий Акт ввода Оборудования в эксплуатацию (по форме согласно приложению № 7 к Контракту), который подписываются уполномоченными представителями обеих сторон. |
| 7.5. Consequences of failure to fulfill and/or improper fulfillment of the obligations on the Equipment commissioning. | 7.5. Последствия неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по вводу Оборудования в эксплуатацию. |
| 7.5.1. In case of detecting any defects when accepting the works on the Equipment commissioning (including defects of the Equipment itself), the Seller shall eliminate the detected defects at its own expense within 30 (thirty) calendar days upon receipt of the claim, attaching the Certificate and other supporting documents, if any. | 7.5.1. В случае обнаружения при приемке работ по вводу Оборудования в эксплуатацию недостатков (в т.ч. недостатков самого Оборудования) Продавец обязан исправить обнаруженные недостатки за свой счет в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня получения претензии с приложением Акта и иных подтверждающих документов, при их наличии. |
| 7.5.2. If the Seller fails to comply with the deadline for eliminating the defects identified in the course of the Equipment commissioning for more than 30 (thirty) calendar days, the Buyer shall be entitled to refuse to execute the Contract in whole or in part by notifying the Seller thereof in writing. | 7.5.2. В случае нарушения Продавцом срока для исправления недостатков, выявленных при вводе Оборудования в эксплуатацию более чем на 30 (тридцати) календарных дней Покупатель вправе отказаться от исполнения Контракта полностью или частично, письменно уведомив об этом Продавца. |
| 7.5.3. If the Buyer refuses the Equipment that does not comply with the terms and conditions of this Contract (Appendix hereto), the Buyer shall ensure acceptance of the Equipment for safekeeping, and shall notify the Seller thereof. The notification shall be drawn up with an indication of the details of the place where the Equipment is stored and shall be sent via electronic or other communication. The Equipment that does not comply with the terms and conditions of the Contract shall be stored and returned at the Seller’s expense.  The Buyer shall be entitled to demand from the Seller, and the Seller undertakes to reimburse all the costs of the Buyer (Consignee) for the replacement of the Equipment that does not comply with the terms and conditions of the Contract, including the costs of storage, loading and unloading, transportation and other costs related to the Equipment quality control. | 7.5.3. В случае отказа Покупателя от Оборудования, не соответствующего условиям настоящего Контракта (Приложения) Покупатель обеспечивает приемку Оборудования на ответственное хранение, о чем уведомляет Продавца. Уведомление составляется с указанием реквизитов места хранения Оборудования и направляется посредством электронной или иной связи. Хранение и возврат Оборудования, не соответствующего условиям Контракта, осуществляется за счет Продавца.  Покупатель вправе требовать от Продавца, а Продавец обязуется возместить все затраты Покупателя (Грузополучателя) по замене Оборудования, не соответствующего условиям Договора, включая затраты по хранению, погрузо-разгрузочным работам, транспортировке и иных затрат, связанных с проведением контроля качества Оборудования. |
| 7.5.4. The Buyer shall be entitled to refuse to pay for the Equipment of inadequate quality (failure to comply with the technical characteristics and technical condition in accordance with the terms and conditions of the Contract and Appendix No. 1 hereto). In case if such Equipment has been paid for, the Buyer shall be entitled to require the Seller to repay the amounts paid for the Equipment until the defects are eliminated and the Equipment is fully equipped or replaced. In this case, the Seller shall be obliged to refund the money paid by the Buyer for the Equipment within 5 (five) business days upon receipt of the relevant requirement from the Buyer. | 7.5.4. Покупатель вправе отказаться от оплаты Оборудования ненадлежащего качества (не соответствие техническим характеристикам и техническому состоянию согласно условиям договора и Приложения № 1 к Контракту). В случае, если такое Оборудование было оплачено, то Покупатель вправе потребовать от Продавца возврата уплаченных сумм за Оборудование впредь до устранения недостатков и доукомплектования Оборудования либо его замены. В этом случае Продавец обязан осуществить возврат денежных средств, уплаченных Покупателем за Оборудования, в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения соответствующего требования от Покупателя. |
| 7.5.5. The Buyer shall be entitled to involve independent experts or third parties for the purpose of the expert examination to find the facts of the defects. In case of acknowledgement of the defects, the Seller shall reimburse the Buyer for the Buyer’s expenses incurred as a result of the expert examination. | 7.5.5. Покупатель вправе привлекать независимых экспертов или третьих лиц с целью проведения экспертизы для установления фактов недостатков. В случае подтверждения факта недостатков Продавец возмещает Покупателю затраты Покупателя на проведение экспертизы. |
| 7.6. Instructing: | 7.6. Обучение: |
| 7.6.1. Upon completion of the Equipment commissioning, the Buyer’s staff shall be trained in the maintenance and operation of the Equipment. Number of the trainees shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ persons. | 7.6.1. По окончании ввода в эксплуатацию Оборудования проводится обучение персонала Покупателя по обслуживанию и эксплуатации Оборудования. Количество участников – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ человека. |
| 7.6.2. The training duration shall be determined under Appendix No.\_\_ hereto. | 7.6.2. Продолжительность обучения определяется согласно Приложению №\_\_ к настоящему Договору. |
| 7.6.3. Following the training results, the relevant Buyer’s Staff Training Certificate shall be drawn up (under the form according to Appendix No.\_\_ hereto) to be signed by the authorized representatives of both Parties. | 7.6.3. По результатам обучения составляется соответствующий Акт о проведении обучения персонала Покупателя (по форме согласно приложению №\_\_ к Договору), который подписывается уполномоченными представителями обеих сторон. |
| 7.7. No later than within 5 days upon signing the Equipment Commissioning Certificates and the Buyer’s Staff Training Certificate, the Seller, on the one part (under Appendix No. \_\_8 hereto), and the Buyer, on the other part, shall sign the Work and Services Completion Certificate (under Appendix No. 9 hereto). | 7.7. В срок не позднее, чем 5 дней с момента подписания Актов ввода Оборудования в эксплуатацию и Акта о проведения подготовки персонала Покупателя (по форме согласно приложению № 8 к Договору), Продавец, с одной стороны, и Покупатель, с другой стороны, подписывают «Акт выполненных работ и оказанных услуг» (по форме согласно приложению № 9 к Договору). |
| **8. WARRANTY OBLIGATIONS** | **8. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА** |
| 8.1. The Seller hereby represents and warrants the high quality of the Equipment and full compliance with the terms and conditions of this Contract and the technical parameters specified in Appendix No. 2 hereto, as well as in the technical documentation for the Equipment. Delivery of equipment should include a set of spare parts for the operation warranty period. | 8.1. Продавец гарантирует высокое качество Оборудования и полное соответствие его условиям настоящего Договора и техническим параметрам, указанным в Приложении № 2 к настоящему Контракту, а также в технической документации к Оборудованию. Поставка оборудования должна включать комплект запчастей на гарантийный срок эксплуатации. |
| 8.2. The supplied equipment is warranted for 12 months upon the Equipment commissioning. If, during the warranty period, there are defects that prevent the Equipment standard operation until they are eliminated, the warranty period shall be extended for the period of time taken to correct the defects thereof. | 8.2. На поставляемое Оборудование предоставляется гарантия 12 месяцев с момента ввода Оборудования в эксплуатацию. Если в период гарантийного срока обнаружатся недостатки, которые не позволяют продолжить нормальную эксплуатацию Оборудования до их устранения, то гарантийный срок продлевается на период времени, затраченный для устранения недостатков. |
| 8.3. The warranty starts from the date of signing the Equipment Commissioning Certificate. The warranty shall be granted provided that the Buyer’s certified staff work on the Equipment, use consumables provided for in the technical documentation, original spare parts and timely maintenance. | 8.3. Гарантия начинается с даты подписания Акта ввода Оборудования в эксплуатацию. Гарантия предоставляется только при условии работы на Оборудовании сертифицированного персонала Покупателя, использования предусмотренных технической документацией расходных материалов, оригинальных запчастей и своевременного проведения регламентных работ. |
| 8.4. If, during the warranty period, the Buyer (Consignee) reveals any defects in the Equipment or other non-compliance of the Equipment with the terms and conditions of this Contract and the Appendices hereto, the Buyer hereby undertakes to immediately call the Seller’s representative by sending the notice thereof via fax (electronic) or telegraph communication and with its participation to ensure the drafting of the Equipment Fault Certificate.  No later than within 5 (five) business days upon receipt of the notification from the Buyer (Consignee), the Seller shall be obliged to ensure the arrival of its authorized representative to certify the fact of occurrence of the warranty case and shall sign the relevant Equipment Fault Certificate and other required documents.  The signed Equipment Fault Certificate is the acknowledgement of the fact that the quality of the Equipment does not comply with the terms and conditions of this Contract and the Appendices hereto. In case if the Seller refuses to sign the aforementioned certificate, the relevant entry shall be made in it, and it shall be deemed to be properly drafted. Such a certificate shall be the relevant basis for a claim to the Seller.  The Seller’s refusal to send a representative or in case of failure of the Seller’s authorized representative to come on the date specified in this paragraph of the Contract means that the Seller agrees to the Buyer’s unilateral drawing up of the Equipment Fault Certificate. At the same time, the Seller shall not be entitled to refer to the improper execution of the certificate. Such a certificate, drawn up by the Buyer (Consignee) unilaterally, shall be of the effect of the document drawn up with the Seller’s involvement. | 8.4. В случае, если в течение гарантийного срока Покупателем (Грузополучателем) будут выявлены недостатки Оборудования или иное несоответствие качества Оборудования условиям настоящего Договора и Приложений к нему, то Покупатель обязуется незамедлительно обеспечить вызов представителя Продавца, направив ему уведомление посредством факсимильной (электронной) или телеграфной связи и с его участием обеспечить составление акта о недостатках Оборудования.  Не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения уведомления от Покупателя (Грузополучателя) Продавец обязан обеспечить прибытие своего уполномоченного представителя для удостоверения факта наступления гарантийного случая и подписания соответствующего акта о недостатках Оборудования и иных необходимых документов.  Подписанный акт о недостатках Оборудования является подтверждением факта несоответствия качества Оборудования условиям настоящего Контракта и Приложений к нему. В том случае, если Продавец отказывается подписывать указанный акт, в нем делается соответствующая запись, и он считается надлежаще составленным. Такой акт будет являться надлежащим основанием для предъявления претензии Продавцу.  Отказ Продавца от направления представителя или неприбытие уполномоченного представителя Продавца в срок, определенный в настоящем пункте Контракта, означает согласие Продавца на одностороннее составление акта о недостатках Оборудования Покупателем. При этом Продавец в дальнейшем не вправе ссылаться на ненадлежащее оформление акта. Такой акт, составленный Покупателем (Грузополучателем) в одностороннем порядке, будет иметь силу документа, составленного с участием Продавца. |
| 8.5. The Seller shall be obliged at its own expense, including transportation and other expenses, to eliminate the defects of the Equipment identified during the warranty period, or replace the Equipment and/or the components thereof within 15 calendar days (unless otherwise agreed by the Parties), unless it proves that the defects occurred as a result of the Buyer’s failure to adhere to rules of operation and/or storage conditions of the Equipment and/or the components thereof, whereas it was properly notified thereof by the Seller. | 8.5. Продавец обязан за свой счет, включая транспортные и иные расходы, устранить дефекты Оборудования, выявленные в течение гарантийного срока, или заменить Оборудование и/или его комплектующие в течение 15 календарных дней (если иное не согласовано Сторонами), если не докажет, что дефекты возникли в результате нарушения Покупателем правил эксплуатации и/или условий хранения Оборудования и/или его комплектующих, о которых он был надлежащим образом информирован Продавцом. |
| 8.6. If it is impossible to eliminate significant defects (shortcomings), without which normal operation of the Equipment specified in the Equipment Fault Certificate or the Seller’s actual failure to fulfill its obligations to eliminate the defects of the Equipment within 30 (thirty) calendar days upon receipt of the Buyer’s written claim, attaching the Equipment Fault Certificate, the Buyer shall be entitled at its own discretion to:  - require the replacement of equipment for the same;  - return the Equipment and demand the return of what was performed by the Buyer under the Contract. In this case, it is the Seller who shall pay all costs and obligations related to the return thereof;  - demand compensation for losses related to elimination of the said defects (shortcomings). | 8.6. В случае невозможности исправления существенных дефектов (недостатков), без которых не возможна нормальная эксплуатация Оборудования, указанных в Акте о недостатках Оборудования либо фактическом неисполнении Продавцом обязательств по исправлению недостатков Оборудования в течение 30 (тридцати) календарных дней, считая со дня получения письменной претензии от Покупателя с приложением Акта о недостатках Оборудования, Покупатель вправе по своему усмотрению:  - требовать замены Оборудования на аналогичное;  - вернуть Оборудование и потребовать возврата того, что было исполнено Покупателем по Договору. При этом все расходы и обязательства, связанные с возвратом лежат на Продавце;  - требовать возмещения убытков, связанных с исправлением указанных дефектов (недостатков). |
| 8.7. The Buyer shall be obliged to provide the Seller with a faulty component or unit within 5 days upon replacement of the faulty component by the Seller’s specialists. | 8.7. Покупатель обязан предоставить Продавцу дефектный узел или агрегат в срок не позднее 5-ти дней с момента замены дефектной детали специалистами Продавца. |
| **9. PRODUCTION WARRANTY** | **9. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ГАРАНТИЯ** |
| 9.1. The Seller hereby represents and warrants that subject to installation, use and maintenance following the Seller’s instructions or, in accordance with normal industrial standards, in case if there are not instructions from the Seller, the Equipment achieves the warranty indicators specified in Appendix No.10, provided that all other parts of the Equipment, not included in the Seller’s scope of supply, which may affect the Equipment operation, are working properly, have sufficient performance and are controlled under the Seller’s instructions, if the Seller provides such instruction and the Buyer provides the necessary quantity and quality of raw materials, electricity, heat, water, and anything else necessary for the proper operation of the Equipment. | 9.1. Продавец гарантирует, что при условии монтажа, использования и обслуживания в соответствии с инструкциями Продавца или, в соответствии с нормальными промышленными стандартами в случае отсутствия инструкций Продавца, Оборудование достигает гарантийных показателей, указанных в Приложении № 10, при условии, что все другие части Оборудования, не входящие в объем поставки Продавца, которые могут оказывать влияние на работу Оборудования, работают надлежащим образом, имеют достаточную производительность и управляются согласно инструкции Продавца, если Продавцом предоставлена такая инструкция, а также, если Покупатель обеспечивает необходимое количество и качество сырья, электроэнергии, тепла, воды и всего прочего, необходимого для должного рабочего процесса Оборудования. |
| 9.2. Upon the Buyer’s or the Seller’s request and for the purpose of demonstrating the Equipment ability to achieve the warranty indicators stipulated in the Appendix 10, production tests shall be made under the supervision and guidance of the Seller and under this Contract, and under the test program offered by the Seller and approved by the Buyer before the tests. | 9.2. По требованию Покупателя или Продавца и с целью демонстрации способности Оборудования достичь гарантийных показателей, указанных в Приложении 10, производственные испытания должны быть осуществлены под контролем и руководством Продавца и в соответствии с настоящим Контрактом и программой испытаний, предлагаемой Продавцом и утвержденной Покупателем перед испытаниями. |
| 9.3. Warranty tests shall be scheduled for a period agreed upon and satisfying both Parties, and shall be made within 6 (six) months upon the Parties’ signing of the Equipment Commissioning Certificate and, unless otherwise stipulated by the Seller in writing, not earlier than within 30 (thirty) upon the request thereof. The Buyer shall ensure that there is all the necessary staff, availability of materials required for normal work, which shall be at the Seller’s disposal immediately upon the Equipment commissioning. | 9.3. Гарантийные испытания должны быть назначены на срок, согласованный и удовлетворяющий обе стороны, и должны быть проведены в течение шести (6) месяцев с даты подписания Сторонами Акта ввода Оборудования в эксплуатацию и, если Продавцом не оговорено особо в письменном виде, не раньше тридцати (30) дней со дня запроса. Покупатель обеспечивает присутствие всего необходимого персонала, наличие материалов необходимых для нормальной работы, которые будут находиться в распоряжении Продавца сразу после пуска Оборудования. |
| 9.4. It is the Buyer who shall pay all costs, such as, for example, raw materials, electricity, steam, etc., related to production tests. | 9.4. Все расходы, такие как, например, сырьё, электроэнергия, пар, и т. д., связанные с производственными испытаниями, относятся на счет Покупателя. |
| 9.5. Prior to starting the warranty tests, the Buyer and the Seller shall agree on the suitability of the raw materials used during the warranty test period. | 9.5. Перед началом гарантийных испытаний Покупатель и Продавец должны согласовать пригодность сырья, применяемого в течение срока гарантийных испытаний. |
| 9.6. The duration of warranty tests shall be under Appendix No. 11. | 9.6. Продолжительность гарантийных испытаний - согласно Приложению № 11. |
| 9.7. If it turns out that any of the technological indicators achieved during the warranty tests deviates from the nominal indicators set out in Appendix 10 through the Seller’s fault, the Seller shall make the necessary and sufficient changes in setting up and modifying the Equipment at the production site, and shall invoice to repair or replace the defective Equipment so that during the warranty tests it is possible to achieve the 6 indicators stipulated in Appendix 10. Upon the warranty tests that showed unsatisfactory results for reasons solely dependent on the Seller, warranty tests may be repeated upon the Buyer’s request. | 9.7. Если оказывается, что какой-нибудь из технологических показателей, достигнутых во время гарантийных испытаний, отклоняется от номинальных показателей, указанных в Приложении 10 по вине Продавца, Продавец должен внести необходимые и достаточные изменения в настройку и модификацию Оборудования на производственной площадке, и должен за свой счет отремонтировать или заменить дефектное Оборудование таким образом, чтобы при гарантийных испытаниях можно было достичь указанных в Приложении 10 показателей. После гарантийных испытаний, показавших неудовлетворительный результат по причинам, зависящим исключительно от Продавца, гарантийные испытания могут быть проведены повторно по требованию Покупателя. |
| **10. PACKAGING AND LABELLING** | **10. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** |
| 10.1. Due to its nature, the Equipment shall be supplied in a package that ensures the safety of the cargo from any damage that is usually possible during normal transportation. | 10.1. Оборудование в соответствии со своим характером должно быть поставлено в упаковке, обеспечивающей сохранность груза от любых повреждений, обычно возможных во время обычной перевозки. |
| 10.2. The Seller shall be obliged for each shipment to make a packing list containing the following information:  • Contract number;  • exact specification;  • position numbers under Appendix No. 1;  • total net/gross weight for packages;  The packing list shall contain information on storage conditions. | 10.2. Продавец обязан для каждой отгрузки составить упаковочный лист, содержащий следующие сведения:  • номер Контракта;  • точную спецификацию;  • номера позиций согласно Приложения №1;  • общий вес нетто / вес брутто для упаковок;  Упаковочный лист должен содержать информацию о условиях хранения. |
| 10.3. Boxes with a gross weight exceeding 2 tons, as well as any boxes with a height and/or a length of more than 2 meters shall have the center of gravity clearly marked (with a ‘+’ and/or ‘CT’ symbol). | 10.3. На ящиках весом брутто свыше 2 тонн, а также на любых ящиках, высотой и/или длиной более 2 метров должен быть отчётливо обозначен центр тяжести (символом «+» и/или «ЦТ»). |
| 10.4. When supplying the Equipment that does not allow tilting, the labeling in Russian and English ‘DO NOT TURN OVER’ shall be obligatory. | 10.4. При поставке Оборудования, не допускающего кантования, обязательна маркировка на русском и английском языках «НЕ КАНТОВАТЬ». |
| 10.5. The packaging shall be marked with clearly waterproof paint in English with the following content:  Seller:  Buyer:  Contract:  Place:  Exterior dimensions, cm:  Net weight, kg  Gross weight, kg | 10.5. Упаковка маркируется отчётливо водостойкой краской на английском языке со следующим содержанием:  Продавец  Покупатель:  Контракт:  Место:  Габаритные размеры, см:  Вес нетто, кг  Вес брутто, кг |
| 10.6. Wooden packaging shall be ISPM stamped or phytosanitary certificate under the International Standards for Phytosanitary Measures No. 15. | 10.6. Деревянная тара должна иметь клеймо ISPM, либо фитосанитарный сертификат, согласно «Международных стандартов по фитосанитарным мерам №15». |
| **11. FORCE MAJEURE** | **11. ФОРС-МАЖОР** |
| 11.1. In case of any force majeure circumstances such as fire, flood, earthquake and other unpredictable natural phenomena, as well as strikes, military or terrorist actions and prohibitive acts of state bodies, or any other circumstances beyond the control of the Parties that cannot be foreseen or prevented prior to entering into the Contract and which, in case of occurrence upon entering into this Contract, cannot be prevented or terminated, the delivery dates stipulated by the Contract shall be postponed in proportion thereto, if the aforesaid circumstances directly affect the Parties’ compliance with the terms and conditions of the Contract in due time. | 11.1. При обстоятельствах непреодолимой силы таких как пожар, наводнение, землетрясение и др. непредсказуемых природных явлениях, а также забастовках, военных или террористических действиях и запретительных актов государственных органов, или любых других обстоятельств вне пределах контроля Сторон, которые невозможно предвидеть или предусмотреть перед заключением Контракта и которые, в случае возникновения после подписания настоящего Контракта не могут быть предупреждены или прекращены, сроки поставок, предусмотренные Контрактом, будут соразмерно перенесены, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение Сторонами в срок условий Контракта. |
| 11.2. The Party shall notify the other party of commencement and termination of force majeure circumstances within 7 days with acknowledgement by the Chamber of Commerce and Industry of its state. | 11.2. Сторона извещает другую сторону о начале и конце обстоятельств непреодолимой силы в течение 7-ми дней с подтверждением Торгово-Промышленной Палаты своего государства. |
| 11.3. Late notification of the force majeure circumstances shall deprive the party of the right to further refer to them. | 11.3. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает сторону права в дальнейшем ссылаться на них. |
| 11.4. In case of delay in delivery as a result of force majeure circumstances for a period of more than 6 months, each Party shall be entitled to cancel the unfulfilled part of the Contract without reimbursing the other party for any additional costs or losses. | 11.4. В случае задержки поставок по причине обстоятельств непреодолимой силы на срок более 6-ти месяцев каждая из сторон имеет право аннулировать невыполненную часть Контракта без возмещения другой стороне каких-либо дополнительных затрат или убытков. |
| **12. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE** | **12. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ** |
| 12.1. In case of any disputes, disagreements or claims arising hereunder or in connection with its execution, the Parties shall take all measures to resolve them through negotiations. | 12.1. В случае споров, разногласий или претензий, возникающих по настоящему Контракту или в связи с его исполнением, стороны примут все меры к разрешению их путём переговоров. |
| 12.2. The Buyer shall be entitled to file claims on quality (obvious visible defects) and quantity within 10 business days from the date of customs clearance of the Equipment in the territory of the Russian Federation on the basis of comparison of the actual data with the data stipulated in the Contract and in invoices and shipping documents delivered with the Equipment. | 12.2. Покупатель имеет право предъявлять претензии по качеству (явные видимые дефекты) и количеству в течение 10 рабочих дней с даты таможенного оформления Оборудования на территории Российской Федерации на основании сравнения фактических данных с данными, указанными в Контракте и в инвойсах и товаротранспортных документах, прибывших с Оборудованием. |
| 12.3. The following documents shall be attached to the claim:  to the claim filed against the quality – the Damage Disclosure Statement.  to the claim filed against shortage of the Equipment for packing places - a certificate drawn up with the participation of the Seller’s representative at the place of receipt of the Equipment; or a certificate drawn up solely by the Buyer, if the Seller has been notified of the need to appear for acceptance, but did not arrive within the time period set forth in the notification. | 12.3. К претензии должны быть приложены следующие документы:  к претензии по качеству – рекламационный акт.  к претензии по недостаче Оборудования по упаковочным местам - акт, составленный с участием представителя Продавца в месте получения Оборудования; либо акт, составленный единолично Покупателем, если Продавец был уведомлён о необходимости явиться на приёмку, но в указанный в уведомлении срок не прибыл. |
| 12.4. The date of filing the claim shall be deemed the date of the post office of the applicant’s country of acceptance of a letter or telegram, as well as the date of the fax. | 12.4. Датой заявления претензии считается дата штемпеля почтового ведомства страны заявителя о принятии им письма или телеграммы, а также дата факса. |
| 12.5. The Parties shall file Claims for execution of the Contract in writing. The Party that has failed to fulfill its obligations hereunder shall be obliged to respond on the merits of the claim without delay, but no later than within 10 calendar days upon the receipt thereof. | 12.5. Претензии по исполнению Контракта заявляются сторонами в письменной форме. Сторона, нарушившая свои обязательства по Контракту, обязана дать ответ по существу претензии без промедления, но не позднее 10 календарных дней с момента ее получения. |
| 12.6. Any dispute that the Parties have not been able to resolve within three months upon either Party’s receipt of the proposal of the other Party on the dispute settlement shall be settled in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (ICAC) in accordance with its rules. The ICAC decisions shall be deemed final and binding on each Party.  This arbitration clause shall be also applied to any offsets or counterclaims. There shall be three arbitrators. The language of the arbitration is Russian.  Each Party hereby refuses to use any other place of the proceedings, whereby it shall be entitled to use on the basis of its main location or on any other basis. | 12.6. Спор, который Стороны не смогли разрешить в течение трех месяцев с момента получения одной из Сторон предложения другой Стороны об урегулировании спора, подлежит урегулированию в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации («МКАС») в соответствии с его правилами. Решения МКАС являются окончательными и обязательными для каждой из Сторон.  Эта арбитражная оговорка также применяется к любым зачетам или встречным требованиям. Количество арбитров должно быть три. Язык арбитражного разбирательства - русский.  Каждая из сторон настоящим отказывается от использования любого другого места разбирательства, которым она имела бы право воспользоваться на основании своего основного местонахождения или на каком-либо другом основании. |
| 12.7. This Contract and any disputes arising in connection therewith (for instance, drawing it up and validity hereof) shall be governed by the laws of the Russian Federation. | 12.7. Настоящий Контракт и любые возникающие в связи с ним споры (например, его формирование, действительность) регулируются законодательством Российской Федерации. |
| **13. EXPORT LICENSE** | **13. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ** |
| 13.1. The Seller hereby undertakes to get an export license for the Equipment supply to Russia and technical documentation in the scope provided for in this Contract. | 13.1. Продавец обязуется получить экспортную лицензию на поставку в Россию Оборудования и технической документации в объеме, предусмотренном настоящим Контрактом. |
| 13.2. If the license is not issued by the date of delivery specified in para. 4.2 hereof due to reasons beyond the Seller’s control, the Seller shall immediately notify the Buyer thereof in writing. The Parties may agree upon the new delivery time by signing an addendum to the Contract.  In this case, the Buyer shall be also entitled to unilaterally repudiate of the Contract by sending the relevant notice to the Seller.  Therefore, the Seller shall be obliged to repay the Buyer’s funds, received by it hereunder, within 10 banking days upon receipt of the relevant requirement from the Buyer without applying penalties provided for herein. | 13.2. Если лицензия не будет выдана к сроку поставки, указанному в пункте 4.2 настоящего Контракта по независящим от Продавца причинам, то Продавец обязан будет незамедлительно известить об этом Покупателя в письменном виде. Новый срок поставки может быть согласован Сторонами путем подписания дополнительного соглашения к Контракту.  Покупатель в таком случае также вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Контракта путем направления соответствующего уведомления Продавцу.  В этом случае Продавец обязан вернуть денежные средства Покупателя, полученные им в рамках настоящего Контракта, в течение 10 банковских дней с момента получения соответствующего требования от Покупателя без применения штрафных санкций, предусмотренных настоящим договором. |
| **14. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | **14. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** |
| 14.1. The Parties hereby acknowledge and represent that each of them pursues a policy of complete intolerance of bribery and corruption, which implies a total ban on acts of corruption and payment of assistance/payments, whereas the purpose thereof is to simplify formalities in connection with business activities and to ensure faster resolution of certain issues. The parties are guided in their activities by the applicable laws and policies and procedures developed on its basis, aimed at combating bribery and commercial bribery. | 14.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие / выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе политиками и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом. |
| 14.2. The Parties hereby represent and warrant that neither they nor their employees shall offer, provide, give or give consent to the provision of any corruption payments (cash or valuable gifts) to any person (including, without limitation, private individuals, commercial organizations and government officials), and shall not seek to receive, accept or agree to accept from any person, directly or indirectly, any corruption payments (cash or valuable gifts). | 14.2. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки). |
| **15. PATENT LAW** | **15. ПАТЕНТНОЕ ПРАВО** |
| 15.1. The Seller hereby represents and warrants that neither the Equipment, nor its ownership or use provided for in this Contract, causes or shall cause any failure to comply with the applicable patent or industrial property rights in Russia in force at the effective date of this Contract. However, this warranty shall not apply to violations caused by a combination of Equipment with other products, or to such use of Equipment for the purpose whereof it was not intended, when this Contract was signed or changes were made to the Equipment without the Seller’s prior written consent. | 15.1. Продавец гарантирует, что ни Оборудование, ни владение им или применение, предусмотренное настоящим Контрактом, не вызывает и не будет вызывать нарушения действующего патентного права или права промышленной собственности в России, действующее на дату настоящего Контракта. Но данная гарантия не распространяется на нарушения, вызванные сочетанием Оборудования с другими изделиями, или на такое использование Оборудования, для которого оно не было предназначено, когда подписывался данный Контракт или в Оборудование были внесены изменения без предварительного письменного согласия Продавца. |
| 15.2. In case of any failure to comply with the aforementioned warranty, the Seller shall be entitled to make changes to the Equipment, eliminating the failure thereof, or at its own expense shall permit the Buyer to use this Equipment. Moreover, provided that the Buyer has operated the Equipment in accordance with the contract and written instructions of the Seller and provided that the Buyer has transferred full protection rights from third party claims to the Seller, the Seller shall protect the Buyer at the Seller’s expense against any claims, lawsuits and cases and shall reimburse the Buyer any direct costs and damages arising from any right to a patent or other industrial property of the Equipment. The Buyer shall provide the Seller with all the information required for the protection, and shall permit the Seller to intervene in the legal process in case of a legal dispute. | 15.2. В случае какого-либо нарушения вышеуказанной гарантии, Продавец имеет право внести изменения в Оборудование, устранив нарушение, или за свой счет предоставить разрешение Покупателю на право пользования данным Оборудованием. Более того, при условии, что Покупатель эксплуатировал Оборудование в соответствии с контрактом и письменными указаниями Продавца и при условии, что Покупатель передал Продавцу полные права защиты от исков третьей стороны, Продавец защитит Покупателя за счёт Продавца против всяких претензий, исков и дел и возместить Покупателю любые прямые затраты и ущерб, исходящие из всякого права на патент или другую промышленную собственность Оборудования. Покупатель выдаёт Продавцу всю информацию, необходимую для защиты, и разрешает вмешательство Продавца в судебный процесс в случае законного спора. |
| **16. MISCELLANEOUS** | **16. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| 16.1. This Contract is made in duplicate, one for each party, and shall become effective upon signature by both Parties, and shall be valid for \_\_ \_\_\_\_ 20 \_\_, and insofar as it refers to the mutual settlements and warranty obligations - until their fulfillment in the full scope. The Contract validity period shall be extended for the period of the Parties’ fulfillment of their obligations under the addenda and appendices hereto entered into within the Contract validity period. | 16.1. Настоящий Контракт составлен в двух подлинных экземплярах по одному для каждой из сторон, вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует по «\_\_» \_\_\_\_ 20\_ г., а в части взаиморасчетов и гарантийных обязательств – до полного их исполнения. Срок действия Контракта продлевается на период исполнения Сторонами обязательств, в соответствии с заключенными в пределах срока действия настоящего Контракта и Приложениями к нему. |
| 16.2. Neither Party shall be entitled to assign its rights and obligations hereunder to third parties without the written consent of the other Party. All claim assignment agreements entered into by the Seller with a third party without the written consent of the Buyer shall be deemed null and void. | 16.2. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. Все договоры об уступке права требования, заключенные Продавцом с третьим лицом без письменного согласования Покупателя являются недействительными. |
| 16.3. Copies of this Contract (Appendices, Addendum, and supplements to the Contract), as well as copies of documents related to the execution of the Contract (Appendices hereto), transferred and received via e-mail, enabling establishing reliably that the document is received from the Parties hereto, is of the legal effect of the original and is binding on the Parties when executing this Agreement. | 16.3. Копии настоящего Контракта (Приложения, дополнительного соглашения, дополнения к договору), а также копии документов, связанных с исполнением Контракта (Приложений к нему), переданные и полученные посредством электронной почты, позволяющей достоверно установить, что документ исходит от Стороны по настоящему Контракту, имеют юридическую силу подлинника и обязательны для Сторон при исполнении настоящего Договора. |
| 16.4. This Contract may be amended or terminated by the Parties’ written agreement. | 16.4. Настоящий Контракт может быть изменен или расторгнут по письменному соглашению Сторон. |
| 16.5. Upon signing of this Contract, all preliminary negotiations thereon, correspondence, preliminary agreements and letters of intent on matters one way or another related hereto shall be deemed null and void. | 16.5. После подписания настоящего Контракта все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающихся настоящего Контракта, теряют юридическую силу. |
| 16.6. All corrections in the text of this Contract shall be valid only if they are mutually certified by the Parties’ representatives in each individual case. | 16.6. Все исправления по тексту настоящего Контракта имеют юридическую силу только при взаимном их удостоверении представителями сторон в каждом отдельном случае. |
| **17. REGISTERED ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** | **17. МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |
| Seller:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Buyer:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Продавец: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Покупатель:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **18. SIGNATURES OF THE PARTIES** | **18. ПОДПИСИ СТОРОН** |
| **Seller**  **Продавец**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Buyer**  **Покупатель**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **(EQUIPMENT SUPPLY)**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ**  **(НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Appendix 4**  To contract no. \_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_- | **Приложение № 4**  к контракту № \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Delivery Limits** | **Границы поставки** |
| **Transport** | **Транспорт** |
| **Buildings** | **Здания** |
| **Mechanical assembly with start-up** | **Механический монтаж с запуском** |
| **Start-up and final acceptance** | **Запуск и окончательная приемка** |
| **Engineering equipment:** | **Инженерное оборудование:** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Seller**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Buyer** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Продавец**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Покупатель** |

|  |  |
| --- | --- |
| **(EQUIPMENT SUPPLY)**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ**  **(НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Appendix 5**  To contract no. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Приложение № 5**  к контракту \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Shipping Note No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **To Equipment Supply Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Уведомление об отгрузке № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **к Контракту на поставку оборудования № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| We hereby inform you that under the terms and conditions of the aforementioned Contract, the Seller supposes the shipment of the Equipment as follows: | Уведомляем Вас, что в соответствии с условиями вышеуказанного Контракта Продавцом предполагается отгрузка Оборудования: |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **No.** | **Name of the Equipment/** **Наименование Оборудования** | **Unit of measurement/**  **Ед. изм.** | **Quantity/** **Кол-во** | | 1. |  |  |  | | 2. |  |  |  | | |
| Equipment shipment date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Дата отгрузки Оборудования: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Under the document: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (name of the shipping document and its details): | По документу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (наименование товарно-сопроводительного документа и его реквизиты): |
| Brand of vehicle and  State registration number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (when shipped by road) | Марка автотранспортного средства и  его государственный регистрационный номер: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (при отгрузке автомобильным транспортом) |
| Consignor: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Consignee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Грузоотправитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Грузополучатель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| For and on behalf of the Seller:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) | От  Продавца:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) |
| **Signatures of the Parties** | **Подписи Сторон** |
| SellerПродавец **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Buyer** Покупатель **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **(EQUIPMENT SUPPLY)**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ**  **(НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Appendix 6**  To contract no. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Приложение № 6**  к контракту \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **EQUIPMENT DELIVERY AND ACCEPTANCE CERTIFICATE**  **(FORM SAMPLE)** | **АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ ОБОРУДОВАНИЯ**  **(ОБРАЗЕЦ ФОРМЫ)** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Buyer, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Seller, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, and individually as the Party, have drawn up this Certificate as follows: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Продавец», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», составили настоящий Акт о нижеследующем: |
| Grounds for transferring the Equipment: Equipment Supply Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dd.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Основание для передачи Оборудования: Контракт на поставку оборудования № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| The Seller shall deliver, and the Buyer shall accept the following Equipment: | Продавец передает, а Получатель принимает следующее Оборудование: |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **No.** | **Name of the Equipment/** **Наименование Оборудования** | **Unit of measurement/**  **Ед. изм.** | **Quantity/** **Кол-во** | | 1. |  |  |  | | 2. |  |  |  | | |
| |  |  | | --- | --- | | In addition to the Equipment, the following documents shall be transferred: | Вместе с оборудованием передается: |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | No. | **Document Name/ Наименование документа** | **Document No. / Document No.** | **Transfer note (Yes/No) / Отметка о передаче (да/нет)** | | 1. |  |  |  | |  |  |  |  | | |
| The Equipment to the delivered has been inspected. | Передаваемое оборудование осмотрено. |
| Inspection result:  …  … | Результат осмотра:  …  … |
| **Signatures of the Parties** | **Подписи Сторон** |
| Buyer’s signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(printed name)  Seller’s signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( printed name) | Подпись Покупателя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(расшифровка подписи)  Подпись Продавца \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(расшифровка подписи) |
| SellerПродавец **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Buyer** Покупатель **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **(EQUIPMENT SUPPLY)**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ**  **(НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Appendix 7**  To contract no. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Приложение № 7**  к контракту \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **EQUIPMENT COMMISSIONING CERTIFICATE AND TRAINING (FORM SAMPLE)** | **АКТ О ВВОДЕ ОБОРУДОВАНИЯ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ПРОВЕДЕНИЯ ОБУЧЕНИЯ (ОБРАЗЕЦ ФОРМЫ)** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Buyer, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the , Seller on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, and individually as the Party, have drawn up this Certificate as follows: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Продавец», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», составили настоящий Акт о нижеследующем: |
| 1. Equipment: | 1. Оборудование: |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **No.** | **Name of the Equipment/** **Наименование Оборудования** | **Unit of measurement/**  **Ед. изм.** | **Quantity/** **Кол-во** | | 1. |  |  |  | | 2. |  |  |  | | |
| 2. Date of receiving the Equipment \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ under Equipment supply Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 2. Дата получения Оборудования \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в соответствии с Контрактом на поставку оборудования № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 3. The works on the Equipment commissioning were performed from\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ till \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ by the Company \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 3. Работы по вводу Оборудования в эксплуатацию проведены с «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г. по с «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г. предприятием \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 4. As a result of the work, defects were discovered (to be listed if any):  … | 4. В результате проведения работ обнаружены дефекты (перечисляются при наличии):  … |
| 5. The Equipment \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ complies \_\_ (suitable) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ complies/does not comply with the requirements of technical documentation and is suitable / not suitable for further operation. | 5. Оборудование \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ соответствует \_\_( годно) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ соответствует / не соответствует требованиям технической документации и годно / не годно к дальнейшей эксплуатации. |
| 6. Claims to the manufacturer and/or to the Seller: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Yes / No \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . | 6. Претензии к заводу-изготовителю и/или Продавцу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ да / нет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . |
| 7. Operations Manual \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Full name, position, full name position  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ has been provided. | 7. Инструктаж по правилам эксплуатации \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ф.И.О. должность, Ф.И.О. должность  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проведен. |
| 8. Operation warranty period : \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 8. Гарантийный срок эксплуатации до «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г. |
| Buyer’s signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(printed name)  Seller’s signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( printed name) | Подпись Покупателя\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(расшифровка подписи)  Подпись Продавца\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(расшифровка подписи) |
| SellerПродавец **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Buyer** Покупатель **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **(EQUIPMENT SUPPLY)**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ**  **(НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Appendix 8**  To contract no. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Приложение № 8**  к контракту \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **BUYER’S STAFF TRAINING CERTIFICATE**  **(FORM SAMPLE)** | **АКТ О ПРОВЕДЕНИИ ПОДГОТОВКИ ПЕРСОНАЛА ПОКУПАТЕЛЯ**  **(ОБРАЗЕЦ ФОРМЫ)** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Buyer, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Supplier, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, and individually as the Party, have drawn up this Certificate as follows: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Продавец», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», составили настоящий Акт о нижеследующем: |
| 1. Equipment: | 1. Оборудование: |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **No.** | **Name of the Equipment/** **Наименование Оборудования** | **Unit of measurement/**  **Ед. изм.** | **Quantity/** **Кол-во** | | 1. |  |  |  | | 2. |  |  |  | | |
| 2. The operation training \_\_\_\_\_\_\_\_ Full name, position, Full name, position \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ has been provided. | 2. Обучение по правилам эксплуатации \_\_\_\_\_\_\_\_Ф.И.О. должность, Ф.И.О. должность\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проведено. |
| Buyer’s signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(printed name)  Seller’s signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( printed name) | Подпись Покупателя\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(расшифровка подписи)  Подпись Продавца\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(расшифровка подписи) |
| SellerПродавец **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Buyer** Покупатель **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **(EQUIPMENT SUPPLY)**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ**  **(НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Appendix 9**  To contract no. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Приложение № 9**  к контракту \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **WORK AND SERVICES COMPLETION CERTIFICATE**  **(FORM SAMPLE)** | **АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ И ОКАЗАННЫХ УСЛУГ**  **(ОБРАЗЕЦ ФОРМЫ)** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Buyer, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Seller, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, and individually as the Party, have drawn up this Certificate as follows: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Продавец», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», составили настоящий Акт о нижеследующем: |
| 1. Equipment: | 1. Оборудование: |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **No.** | **Name of the Equipment/** **Наименование Оборудования** | **Unit of measurement/**  **Ед. изм.** | **Quantity/** **Кол-во** | | 1. |  |  |  | | 2. |  |  |  | | |
| 2. The Seller has performed the works and rendered the services to the Buyer under Equipment Supply Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as - the Contract). | 2. Продавцом выполнены работ и оказаны Покупателю услуги в соответствии с Контрактом на поставку оборудования №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_ (далее - Контракт). |
| 3. The Buyer hereby acknowledges that the works and services are performed by the Seller properly and under the terms and conditions of the Contract. | 3. Покупатель подтверждает, что работы и услуги выполнены Продавцом надлежащим образом в соответствии с условиями Контракта. |
| 4. The Certificate is drawn up in two copies of the equal legal force and effect, one copy - for each party. | 4. Акт составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. |
| Buyer’s signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(printed name)  Seller’s signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( printed name) | Подпись Покупателя\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(расшифровка подписи)  Подпись Продавца\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(расшифровка подписи) |
| SellerПродавец **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Buyer** Покупатель **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **(EQUIPMENT SUPPLY)**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **КОНТРАКТ**  **(НА ПОСТАВКУ ОБОРУДОВАНИЯ) № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Appendix 11**  To contract no. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Приложение № 11**  к контракту № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Performance Test Run** | **Гарантийные испытания** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Seller**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Buyer** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Продавец**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Покупатель** |